

**Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers
verbrannte**

Erzeugt von heißer Phantasie,
In einer schwärmerischen Stunde
Zur Welt gebracht! – geht zu Grunde!
Ihr Kinder der Melancholie!
Ihr danket Flammen euer Sein:
Ich geb' euch nun den Flammen wieder,
Und all' die schwärmerischen Lieder;
Denn ach! er sang nicht mir allein.
Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,
Ist keine Spur von euch mehr hier:
Doch ach! der Mann, der euch geschrieben,
Brennt lange noch vielleicht in mir.

Ridente la calma

Nell'alma si desti;
Né resti più segno
Di sdegno e timor.
Tu vieni, frattanto,
A stringer mio bene,
Le dolce catene
Sì grate al mio cor.

An Chloë

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,
Hellen, offenen Augen sieht,
Und vor Lust, hineinzuschauen,
Mir's im Herzen klopft und glüht;

Und ich halte dich und küsse
Deine Rosenwangen warm,
Liebes Mädchen, und ich schliesse
Zitternd dich in meinem Arm,

Mädchen, Mädchen, und ich drücke
Dich an meinen Busen fest,
Der im letzten Augenblicke
Sterbend nur dich von sich läßt;

Den berauschten Blick umschattet
Eine düst're Wolke mir;
Und ich sitze dann ermattet,
Aber selig neben dir.

When Louisa burnt her unfaithful lover's letters
English Translation © Richard Stokes

Begotten by ardent fantasy,
Born in a rapturous hour
An emotional moment! Perish,
Ye children of melancholy!
You owe your existence to flames,
To flames I now return you
And all those passionate songs;
For ah! he did not sing for me alone.
Now you are burning, and soon, my dears,
Not a trace of you will remain:
But ah! the man who wrote you
May smoulder long yet in my heart.

May a happy calm

arise in my soul
and may neither a bit of anger
nor fear survive in it.
In the meantime you are coming,
my beloved, to grasp
those sweet chains
that make my heart so grateful.

To Chloë - English Translation © Richard Stokes

When love looks out of your blue,
Bright and open eyes,
And the joy of gazing into them
Causes my heart to throb and glow;

And I hold you and kiss
Your rosy cheeks warm,
Sweet girl and clasp
You trembling in my arms,

Sweet girl, sweet girl, and press
You firmly to my breast,
Where until my dying moment
I shall hold you tight –

My ecstatic gaze is blurred
By a sombre cloud;
And I sit then exhausted,
But blissful, by your side.

Das Veilchen

Ein Veilchen auf der Wiese stand,
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzigs Veilchen.
Da kam ein' junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und muntrem Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Veilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch:
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.
Das arme Veilchen
Es war ein herzigs Veilchen!

Zufriedenheit

Ich bin vergnügt, im Siegeston
Verkünd' es mein Gedicht,
Und mancher Mann mit seiner Kron'
Und Szepter ist es nicht.
Und wär' er's auch; nun, immerhin!
Mag er's! so ist er, was ich bin.

Des Sultans Pracht, des Mogols Geld
Des Glück, wie hiess er doch,
Der, als er Herr war von der Welt,
Zum Mond hinauf sah noch?
Ich wünsche nichts von alle dem,
Zu lächeln drob fällt mir bequem.

Zufrieden sein, das ist mein Spruch!
Was hülf' mir Geld und Ehr?
Das, was ich hab', ist mir genug,
Wer klug ist, wünscht nichts sehr;
Denn, was man wünschet, wenn man's hat,
So ist man darum doch nicht satt.

The Violet - English Translation © Richard Stokes

A violet was growing in the meadow,
Unnoticed and with bowed head;
It was a dear sweet violet.
Along came a young shepherdess,
Light of step and happy of heart,
Along, along
Through the meadow, and sang.

Ah! thinks the violet, if I were only
The loveliest flower in all Nature,
Ah! for only a little while,
Till my darling had picked me
And crushed me against her bosom!
Ah only, ah only
For a single quarter hour!

But alas, alas, the girl drew near
And took no heed of the violet,
Trampled the poor violet.
It sank and died, yet still rejoiced:
And if I die, at least I die
Through her, through her
And at her feet.
The poor violet!
It was a dear sweet violet!

Contentment 'Song'

English Translation © Richard Wigmore

I am happy, my verses
proclaim it triumphantly,
and many a man with his crown
and sceptre is not.
And even if he is, well, all the better!
Let him be: he is as I am.

The sultan's splendour, the mogul's wealth,
the good fortune of – what was his name?
He who, when ruler of the world,
still gazed up at the moon.
I desire none of that;
I prefer to smile at it.

To be content, that is my motto!
What use would I have for wealth and honour?
What I have is enough for me.
He who is wise does not desire much;
for when people have what they desire
they are still not satisfied with it.

Recht tun und edel sein und gut
Ist mehr als Geld und Ehr;
Da hat man immer guten Mut
Und Freude um sich her,
Und man ist stolz und mit sich eins,
Scheut kein Geschöpf und fürchtet keins.

Dans un bois solitaire et sombre

Je me promenais l'autre jour,
Un enfant y dormait à l'ombre,
C'était le redoutable Amour.

J'approche, sa beauté me flatte,
Mais je devais m'en défier;
Il avait les traits d'une ingrante,
Que j'avais juré d'oublier.

Il avait la bouche vermeille,
Le teint aussi frais que le sien,
Un soupir m'échappe, il s'éveille;
L'Amour se réveille de rien.

Aussitôt déployant ses ailes et saisissant
Son arc vengeur,
L'une de ses flèches cruelles, en partant
Il me blesse au cœur.

Va! va, dit-il, aux pieds de Sylvie,
De nouveau languir et brûler!
Tu l'aimeras toute ta vie,
Pour avoir osé m'éveiller.

Abendempfindung

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entflieh'n des Lebens schönste Stunden,
Flieh'n vorüber wie im Tanz!

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab.
Aus ist unser Spiel! Des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu –
Schließ' ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh'.

To do right, to be generous and good,
is more than wealth and honour;
such a man is always in good spirits,
with joy around him;
he is proud and at one with himself,
shuns no creature and fears nothing.

In a dark and lonely wood

I was strolling the other day,
A child was sleeping there in the shade,
It was redoubtable Cupid.

I drew close, his beauty made me tremble,
But I should have been wary;
He had the features of an ungrateful girl
whom I had sworn to forget.

He had her crimson lips,
a complexion as fair as hers,
a sigh escaped me, he woke up;
for Cupid wakes at nothing.

Swiftly spreading his wings, seizing
his vengeful bow
and one of his cruel arrows, on leaving
he wounded me to the heart.

Go! go, said he, to the feet of Sylvie,
once more to languish and burn!
You will love her for the rest of your life,
for having dared rouse me from my slumber.

© translated by Christopher Goldsack

Evening Thoughts

English Translation © Richard Stokes

It is evening, the sun has vanished,
And the moon sheds its silver light;
So life's sweetest hours speed by,
Flit by as in a dance!

Soon life's bright pageant will be over,
And the curtain will fall.
Our play is ended! Tears wept by a friend
Flow already on our grave.

Soon perhaps, like a gentle zephyr,
A silent presentiment will reach me,
And I shall end this earthly pilgrimage,
Fly to the land of rest.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche seh'n,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will Himmel auf euch weh'n.

Schenk' auch du ein Tränchen mir
Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab;
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh' dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach!
Schäme dich nur nicht, sie mir zu weih'n,
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein.

If you then weep by my grave
And gaze mourning on my ashes,
Then, dear friends, I shall appear to you
Bringing a breath of heaven.

May you too shed a tear for me
And pluck a violet for my grave;
And let your compassionate gaze
Look tenderly down on me.

Consecrate a tear to me and ah!
Be not ashamed to do so;
In my diadem it shall become
The fairest pearl of all.